**Thème**

Et maintenant, elle guettait par le hublot **l’apparition** des Baléares qui lui offraient la promesse d’une consolation **prochaine**. Son cœur se mettait à battre plus fort, jusqu’à ce qu’elle aperçoive la ligne grise des côtes africaines et sache qu’elle était **de retour** chez elle. Car c’était en France qu’elle se sentait maintenant **en exil**, comme si le fait de ne plus respirer quotidiennement le même air que ses compatriotes lui avait rendu leurs préoccupations incompréhensibles. Une mystérieuse frontière invisible avait été tracée autour de son corps, une frontière de verre transparent qu’elle **n’avait ni le pouvoir ni le désir** de franchir. **Il lui fallait** faire des efforts harassants pour suivre la conversation la plus banale, et elle devait constamment demander à ses interlocuteurs de répéter ce qu’ils venaient de dire.

D’après Jerôme Ferrari, *Le Sermon sur la chute de Rome* Éd. Actes Sud Babel 2014, p.116

*Traduisez le texte ci-dessus en prêtant une attention particulière aux procédés de traduction employés : les segments en gras doivent être transposés, les segments soulignés doivent être dilués.*

|  |  |
| --- | --- |
| And now, she was watching out through the window for the Balearics **to appear**, those islands which promised her to be **soon** consoled. Her heart was starting to beat harder, until she caught sight of the grey line of the African coasts and knew she was **back** home. For it was in France that she now felt **an exile/exiled**, as if not breathing the same air as her fellow countrymen daily had made their concerns irrelevant. A mysterious invisible1 border had been drawn2 around her body, a transparent glass border that she neither3 **could4, nor would** cross. **She had to5** make exhausting6 efforts to follow the most common7 conversation, and she had to constantly ask people who talked to her8 to repeat what they had just9 said. | 1 : lorsque plusieurs adjectifs précèdent un nom, les plus essentiels sont toujours plus proches du nom et les plus relatifs plus loin, dans l’ordre suivant : Opinion Dimension Age Shape Colour Origin Material + nom (ex : a 12-year-old round glass bottle).  2 : la frontière a été tracée avant le moment de la narration, c’est une action qui arrive avant le passé : on utilise donc le past perfect pour la traduire.  3 : ni… ni = neither… nor  4 : ici, un verbe exprime la capacité, l’autre la volonté : on peut utiliser des modaux reflétant ces valeurs pour traduire (can = capacité ; will = volonté, ici mis au passé).  5 : « il » ne peut être traduit littéralement ici : il faut essayer de reformuler la phrase pour en saisir le sens et pouvoir transposer/moduler (il lui fallait = elle devait)  6 : to harass = harceler  7 : il faut un superlatif ici (the most + adj).  8 : « interlocuteur » n’existe pas en anglais.  9 : « venir de faire quelque chose » = to have just done sth. |